Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 14 (1986)
Heft: 52

Artikel: Beson de Tsalande = Baiser de Noël (traduction)
Autor: Fipsou
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-241541

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

totchè la terra dèvann.
Tottè lè pièce tchèjouéyè avoué la fâcé dè damonn lè chirann ö bènéfécio dö tériö, lè j—âtrè pièce chirann rèpojéyè chöc lo quarti è tozor avoué la pégla damonn. Hlö qué manquavonn lo quarti contavonn lachiè pacha to lè j-âtro è attèndrè qué rèvégnè chong torr.
Hléc zoua chè zöyèvè chöc öna plouaché dö vélazo, féing-namèn damonn l'éyèjé è tozor pèr öna démeingzé, apré mièzor.
Yo mè chovégno qu'öng cö lé paré l'âyè gagna trènta sanntimè, to conntèn, avoué chèn l'ayè proc por atsetta öng kilo dè socro.
No veyeing pamé hlö zoua, dammazo, lann pacha commè lo föng dè la borgné cheing connta tann d'âtro, ché, dérè-mè ché ora no va mioss, lè plouijec chonn pamé lè mêmo, mé d'arzèn ma rmoing dè bonhör.

Armeing Ponn

BESON DE TSALANDE

Lo reto de Tsalande, por mè, l'è quemeint on vesadzo lerdzi et soreseint que revin mè dere que la vya è balla quand on s'ame.
Que ne sèyo restâ lé, yô zu amâ prî de l'Alpe blyantse et dâo sapin vè. De cein lâi a bin ceint an. Maïu, que viquessâi lé yô côle la Nâirîguie ètâi malado dâi pormon. Po guièrî, dèvessâi allâ dein la montagne; dan, l'a quittâ lo permaneint niolan que va dâo Trontset à Tsatelan.
L'è avouè doû tsevau applyèyî à'na ludze que l'è arrevâ à l'Hotè dâo Sapin Vè pè lè Mossè. Ti lè dzo et quasu tot lo dzo, l'îre dèfro la nâi. On yadzo, l'a yu 'na galèza brônna, asse granta que li, âi get quemet lo ciè dâo Dzorat aprî lo dzoran, s-n-amablya vouè, son sorire se dâo, sa petita botse, son meinton poueintu, sè manâirè, l'ant fé que noûtron Dzoratâi crâyé revère sa cousena Lina de pè Monprèvâre einlèvâïe per dâi z'andzè dâo Bon-Dieu, adan que l'avâi 20 an.
Du clli dzo, tot rèmouâ de sta reincontre, n'a pas tsaussemaillî, l'a invitâ sta grachâosa po onna veryâ ein ski dè coûte lo Mont Tsausy. Quinta biautâ que clliâo montahnè po Lucette que vegnâi du la Normandie. Clliâo tsanp dè nâi, rovilyeint dèso on ormounein sèlâo, et pu Maïu, vè que l'avâi ètâ quemet tsanpâïe. L'amoû, dein doû tieu, tsantâve.
Ai z'einveron de Tsalande, lo pére de Lucette ètâi pè l'èpetau d'Alyo po'na vesita câ, du la moo de sa dâoça et bouna fènna, la mére de Lucette, l'avâi rîdo dè peinna à sè rapicolâ. L'è po cein que vivessâi pè la montagne avoué sa felye.
Dinse tot solet, noûtrè dzouvenè l'ant dècidâ d'atsetâ on petit sapin po bin fitâ lâo premî tsalande. Peindeint que Lucette potadzîve, Maïu attatsîve dâi beliet eintremî lè garnitourè, lè tsandèlè et lè fî de sïa.

– Qu'è-te que clliâo beliet dèmande Lucette.
– L'è on dju, tsacon sè dâi d'ein preindre ion et fére cein que l'è écrit.
– Que vâitcé on dju pas quemet l'é z'autrè. Prenîde z'ein ion vo lo premî . Maïu l'a prâ on beliet et l'a lyé : I dâivo vo z'einbransî...
– Dinse sein permechon, so repond Lucette.
– Prenîde z'ein ion, vo assebin, et liède; l'ètâi ècrit : I dâivo vo z'einbransî ! Su ti lè beliet la mîma tsousa. L'ant bin risu, medzî et bu.

Reintrâ à l'hotè dâo Sapin Vè, Maïu l'a ècrit dein son lâivro : Mè pésè ein li et li sè pésè ein mè. Quand on dèvese de bounheu,quand on lo cheint quemet ein clli dzo de Tsalande, l'è que dza l'è parti, cein que reste, l'è lo rassovenî que soveint no fâ à souffrî.

Mâ, la tchance l'a sorî à Maïu. Lucette lâi a fè tot son bounheu, d'aboo mé que l'âi de la montagne po lo guièrî, pu, l'a su dèvesâ à son pére po sè mariâ à li, câ lâi tegnâi à son Dzoratâi que desâi nonanta ein plyèce de quatro veint dyî. Noûtron bounheu, no faut lo fére no-mîmo sè deseint te.

De reto du l'èpetau, quand l'a z'u yû lo sapin et oyû s-n-adoräïe felye, monsu Tsarlo Portset dè Gremau dâi Mossè l'a fé à venî Maïu dâo Sapin Vè tant qu'à li. Maïu, sein pouâire, avoué bouna concheince l'é sè einmodâ. Quand Lucette l'a apèçu, su la seinda, l'a z'u couâite de corre tant qu'à li.

Lâi a tot racontâ de cein que s'étâi passâ eintre li et son pére et que sarî d'accoo po lâo fermalye sti Bounan. L'ant pas z'u fauta de terî on beliet po ousâ s'einbransî.

Dein lo pâilo la boun'oudeu dâo sapin aidyîve à dèvesâ. Lè doû z'homme l'ant z'u lezi de sè fére à cougnâitre. Le sapin fu rallumâ le pére Portset l'a mè la man de sa felye dein stasse de Maïu et l'a de : Ora pu mourî treinquillo et sein couson po Lucette. Te l'a balyo Maïu, sèyî bènî et atsivo.

Lè z'einfant de leu z'einfant betant dâi beliet âo sapin de tsalande, ein rassovenî de clliâo doû vravè, qu'on béson de Tsalande avâi unî.

Fipsou

BAISER DE NOEL (traduction)

Le retour de Noël, pour moi, c'est comme un visage léger et souriant qui revient me dire que la vie est belle quand on s'aime.

Que ne suis-je resté là où j'ai été aimé; près de l'Alpe blanche et du sapin vert. Il y a bien cent ans de cela, Maïu qui vivait où coule la Nâirîguie, était malade de la poitrine (poumon). Pour guérir il devait aller à la montagne, quitter le permanent brouillard s'étandant du Tronchet en Chatelan.

C'est avec deux chevaux attelés à une luge qu'il est arrivé à l'hôtel

du Sapin Vert aux Mosses. Tous les jours et tout le jour, il était dehors dans la neige. Une fois il vit une jolie brune, aussi grande que lui, aux yeux comme le ciel du Jorat après le Joran, son aimable voix, son doux sourire, sa petite bouche, son menton pointu, ses manières, lui rappelant sa cousine Lina de Montpreveyres enlevée par des anges du Bon-Dieu alors qu'elle avait vingt ans. Depuis ce jour, tout remué par cette rencontre, sans hésitation il invita cette gracieuse pour une virée en skis du côte du Mont Chaussy.
Quelle beauté que ces montagnes pour Lucette qui venait de la Normandie. Ces champs de neige étincellants sous le soleil des Ormonts et puis Maïu vers qui elle avait été comme poussée. L'amour dans deux coeurs chantait.
Autour de Noël, le père de Lucette était à l'hôpital d'Aigle pour une visite ,car depuis la mort de sa douce et bonne femme, la maman de Lucette, il avait beaucoup de peine à surmonter cette épreuve, le pourquoi il était à la montagne avec sa fille adorée.
Ainsi seuls ils décidèrent d'acheter un petit sapin pour bien fêter leur premier Noël. Pendant que Lucette cuisinait, Maïu attachait des billets entre les garnitures, les bougies et les fils de soie.
— Qu'est-ce que ces billets ? demande Lucette.
— C'est un jeu, chacun doit prendre un billet et faire se qui est écrit.
— Que voici un jeu pas comme les autres, prenez-en un,vous le premier. Maïu en prit un et lut: Je dois vous embrasser.
— Comme ça, sans permission, répond Lucette.
— Prenez-en un,vous aussi et lisez. Il était écrit : Je dois vous embrasser. Sur tous les billets la même chose. Ils ont bien ri, mangé et bu.

Rentré à l'hôtel du Sapin Vert,il a écrit dans son livre : je me perdais en elle et elle se perdait en moi. Quand on parle de bonheur, quand on le sent comme en ce jour de Noël, c'est que déjà il est parti, il n'en reste que le souvenir qui souvent nous fait souffrir.
Mais la chance sourit à Maïu, Lucette lui a fait tout son bonheur. D'abord, elle fut pour lui plus que l'air des montagnes pour le guérir, puis elle a su parler à son père pour se marier, car elle y tenait à son Joratois qui disait nonanta en place de quatre vingt dix. Notre bonheur nous devons le faire nous même,disaient-ils.
De retour de l'hôpital, après avoir vu le sapin et entendu sa fille, monsieur Porchet de Gremau des Mosses fit venir Maïu du Sapin Vert jusqu'à lui. Sans peur et sans reproches Maïu se mit en route. Quand Lucette l'aperçut sur le sentier, elle s'empressa de courir à sa rencontre et de tout lui raconter de son entretien avec son père qui serait d'accord pour leurs fiançailles à ce Nouvel-An.
Dans la chambre, la bonne odeur du sapin, aida la conversation. Les deux hommes eurent le temps d'apprendre à se connaître. On ralluma le sapin. Le père Porchet mit la main de sa fille dans celle de

Maïu et dit :

— Maintenant, je peux mourir sans soucis pour Lucette. Je te la donne Maïu, soyez bénis et atsivo.

Les enfants de leurs enfants mettent des billets au sapin de Noël en souvenir de ces deux bons vieux qu'un baiser de Noël avait unis.

Cè Barradzô...

L'arait d'vè l'tàd ; l'yeux Dzosé qu'avâit travazha tottâ la dzornivâ, dis qu' l'avâit s'pau s'ein allàvê fairê on to devant d'allà dermain.

L'arait tot shà, pàs na gnolâ ein l'ài ; màrtchaivê amont pè'on dolaint ion-net qu'zigzagavê pèrmié l'hèrbâ, tant qu'ussê arrevau su on mœtet di yo on pouavê vè tottâ la vallée.

Ho, l'arait na dolaintâ vallée a pou prés a dous mille métrôs, mais l'yeux Dzosé l'amavê bain, cmmin tuis cheux qu'habitavânt intche.

S'est assétau su na gœrgnâ et s'est plantau a s'consderà. Consderavê qu' dins on mas é dous interdéront d'fairê cé barradzô ; qu'dins on an é dous tot l'velladzô sarait dezo l'éwê ; qu'cé bravô dolaint vallon sarait pàs-may qu'on laiq ! Noutr'hommô sèrravê lous poings d'la mœsa.

Cé hotteau yo-l'est qu'l'ha yu l'dzo, tchernérait pàs-may vè l'solé ; cé lase yo l'avâit itau baptaia, yo l'avâit cœmœnya, yo l'avâit itau mariau, la faront seutà devant qu's'eimplaiê d'éwê ; cés shotsê qu'djieustamein vorâ interdônt de s'nnà lés maria, les amàsséront.

Tuis cheux prauts yo-l'est qu'recœzhavê tuis lous ans dis qu'l'arait tot gannn, yo l'est qu'vôrâ ou-zhavê lous sailleux qu'molavânt lieus faulx, lous grillons qu'tsantavânt, et pa cé dolaint reshô tadô qu'fassàvé plaier lous fetus. Tuis cheux prauts, cheux tsamps qu'des générachons l'avânt arrosau ein suà, quad l'arait pàs awé lieu sing on yadzô po lous défeindrê, tot cin sarait pàs-may habitau sna p'des crapauds et d'les renauzhê, quad l'éwê sarait bàssâ on vèrrait pàs-may sna deu pacot.

Ha nà ! l'pourrô yeux povavê pàs l'crarê, bain surô paiéront tot cin, mais cin se pàiê-t-eu ? nà ! cin se paiê pàs. l'est pàs awé lieu misérablô ardzeint qu'porront reimplajhier cin. Cheux qu'l'hant d'l'ardzeint se musônt-eux qu'l'hant l'drat d'fairê n'importê qué ?

Ein s'consderà dainse noutrôn yeux interdavâ d'itrê aténau, porquê, porquê tot cin ? qu's'démandavê ; por qu'les dzein de la véllâ, qu'vivônt dza gazhè miox qu'nos pussânt ava onco d'euplô de confot, qu'pussânt s'atsétà na machinâ éléctrique d'euplô.

Avisônt rein sna de gagner d'l'arzeint, d'l'ardzeint ; nos faudrait fœilli noutrôn velladzet por qu'on dirécteu é dous et quàques industrièls et akchenairôs pussânt tchandger d'auto, s'ein atsétà na ple groussâ.

L'arait d'abad fèrmâ noét quad l'yeux Dzosé l'est arrevau vè l'hotteau ; l'est allau se dzè l'cœu grous.

Maurice Défago.